

## Obrzędy Mszy Świętej Obrzędy wstępne

2

...

### Znak Krzyża

**Kapłan** ✠ *Imię Ojca i Syna i Ducha Świętego.*

**Wierni** Amen.

### Saluto

7

**K.** *Miłość Boga Ojca, łaska Pana Naszego Jezusa Chrystusa i dar jednos'ci w Duchu Świętym niech będą; z wami wszystkimi.*

**W.** *I z duchem twoim.*

### Atto penitenziale

12

**K.** *Uznajmy przed Bogiem, że jesteśmy grzeszni, abyśmy mogli z czystym sercem złożyć Najświętszą Ofiarę.*

**W.** *Spowiadam się Bogu wszechmogącemu i wam, bracia i siostry, że bardzo zgrzeszyłem myślą, mową, uczynkiem i zaniedbaniem: moja wina, moja wina, moja bardzo wielka wina.*

17

*Przeto błagam Najświętszą Maryję, zawsze Dziewicę, wszystkich Aniołów i Świętych i was, bracia i siostry, o modlitwę za mnie do Pana Boga naszego.*

22

**K.** *Niech się zmiłuje nad nami Bóg wszechmogący i odpuszcivszy nam grzechy doprowadzi nas do życia wiecznego.*

**W.** Amen.

**K.** *Panie, zmiłuj się nad nami.*

27

**W.** *Panie, zmiłuj się nad nami.*

**K.** *Chryste, zmiłuj się nad nami.*

**W.** *Chryste, zmiłuj się nad nami.*

**K.** *Panie, zmiłuj się nad nami.*

**W.** *Panie, zmiłuj się nad nami.*

32

### Gloria

**W.** *Chwała na wysokości Bogu, a na ziemi pokój ludziom dobrej woli.*

*Chwalimy Cię. Błogosławimy Cię. Wielbimy Cię.*

*Wysławiamy Cię. Dzięki Ci składamy, bo wielka jest chwała Twoja. Panie Boże, Królu nieba, Boże Ojczy wszechmogący.*

37

*Panie, Synu Jednorodzony, Jezu Chryste. Panie Boże, Baranku Boży, Synu Ojca. Który gładzisz grzechy świata, zmiłuj się nad nami.*

42

*Który gładzisz grzechy świata, przyjm błaganie nasze.*

## La Santa Misa Ritos iniciales

**Canto de entrada** 2

### Signo de la cruz

**Sacerdote** ✠ *En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.*

**Todos** Amén.

**Saludo** 7

**S.** *La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor del Padre, y la comunión del Espíritu Santo estén con todos vosotros.*

**T.** *Y con tu espíritu*

**Acto penitencial** 12

**S.** *Hermanos: Para celebrar dignamente estos sagrados misterios, reconozcamos nuestros pecados.*

**T.** *Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante vosotros, hermanos, que he pecado mucho, de pensamiento, palabra, obra y omisión, por mi culpa, por mi culpa, por mi grande culpa.*

*Por eso ruego a Santa María, siempre Virgen, a los ángeles, a los santos y a vosotros, hermanos, que intercedáis por mí ante Dios, nuestro Señor.*

**S.** *Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados, y nos lleve a la vida eterna.*

**T.** Amén.

**S.** *Señor, ten piedad.*

**T.** *Señor, ten piedad.*

**S.** *Cristo, ten piedad.*

**T.** *Cristo, ten piedad.*

**S.** *Señor, ten piedad.*

**T.** *Señor, ten piedad.*

**Gloria**

**T.** *Gloria a Dios en el cielo, y paz en la tierra a los hombres que ama el Señor.*

*Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendicimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.*

*Señor, Hijo único, Jesucristo. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre: tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros;*

*tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica;*

Który siedzisz po prawicy Ojca, zmiłuj się nad nami.

Albowiem tylko Tyś jest święty. Tylko Tyś jest Panem. Tylko Tyś Najwyższy, Jezu Chryste. Z Duchem świętym w chwale Boga Ojca.

47 Amen.

**Kolekta**

**K.** *Módlmy się.*  
**W.** Amen.

**Liturgia słowa**

2 **Pierwsza lekcja**

**Czytelnik** Oto słowo Boże.  
**W.** Bogu niech będą dzięki.

**Psalm**

7 **Druga lekcja**

**C.** Oto słowo Boże.  
**W.** Bogu niech będą dzięki.

**Ewangelia**

**W.** Alleluja.  
**K.** *Pan z wami.*  
12 **W.** I z duchem twoim.  
**K.** *Początek albo Słowa Ewangelii według świętego*  
...  
**W.** ✠ Chwała Tobie, Panie.  
**K.** *Oto słowo Pańskie.*  
17 **W.** Chwała Tobie, Chryste.

**Kazanie**  
**Wyznanie wiary**

Wierzę w jednego Boga, Ojca wszechmogącego, Stworzyciela nieba i ziemi, wszystkich rzeczy widzialnych i niewidzialnych.

22 I w jednego Pana Jezusa Chrystusa, Syna Bożego Jednorodzonego, który z Ojca jest zrodzony przed wszystkimi wiekami.  
Bóg z Boga, Światłość ze Światłości, Bóg prawdziwy z Boga prawdziwego. Zrodzony a nie stworzony, współistotny Ojcu,  
27 a przez Niego wszystko się stało.  
On to dla nas ludzi i dla naszego zbawienia zstąpił z nieba.  
32 ✠ I za sprawą Ducha Świętego przyjął ciało z Maryi Dziewicy i stał się człowiekiem.  
Ukrzyżowany również za nas, pod Poncjuszem Piłatem został umęczony i pogrzebany.  
I zmartwychwstał dnia trzeciego, jak oznajmia Pismo.  
37 I wstąpił do niebą siedzi po prawicy Ojca.

tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten 42  
piedad de nosotros;  
por que sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú  
Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria  
de Dios Padre.  
Amén. 47

**Oración colecta**

**S.** *Oremos.*  
**T.** Amén.

**Liturgia de la palabra**

**Primera lectura**

2 **Lector** Palabra de Dios.  
**T.** Te alabamos, Señor.

**Salmo responsorial**  
**Segunda lectura**

7 **L.** Palabra de Dios.  
**T.** Te alabamos, Señor.

**Evangelio**

**T.** Alleluia!  
**S.** *El Señor esté con vosotros.*  
**T.** Y con tu espíritu. 12  
**S.** *Lectura del Santo Evangelio según san . . .*

**T.** ✠ Gloria a Ti, Señor.  
**S.** *Palabra del Señor.*  
**T.** Gloria a Ti, Señor Jesús.

**Homilía** 17  
**Credo**

Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible.

Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: 22

Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza del Padre,  
por quien todo fue hecho;  
que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación bajó del cielo, 27  
bajó del cielo,  
✠ y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.  
Y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato; padeció y fue sepultado, 32  
y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre;

I powtórnie przyjdzie w chwale sądzić żywych i umarłych, a Królestwu Jego nie będzie końca.  
Wierzę w Ducha Świętego, Pana i Ożywiciela, który od Ojca i Syna pochodzi.  
42 Który z Ojcem i Synem wspólnie odbiera uwielbienie i chwałę; który mówił przez Proroków.  
Wierzę w jeden, święty, powszechny i apostołski Kościół.  
Wyznaję jeden chrzest na odpuszczenie grzechów.  
47 I oczekuję wskrzeszenia umarłych. I życia wiecznego w przyszłym świecie.  
Amen.

K. ...

52 W. ...

W. Amen.

### Liturgia eucharystyczna

2 K. *Błogosławiony jesteś, Panie, Boże wszechświata, bo dzięki Twojej hojności otrzymaliśmy chleb, który jest owocem ziemi i pracy rąk ludzkich; Tobie go przynosimy, aby stał się dla nas chlebem życia.*  
7 W. Błogosławiony jesteś, Boże, teraz i na wieki.  
K. *(Przez to misterium wody i wina daj nam, Boże, udział w bóstwie Chrystusa, który przyjął nasze człowieczeństwo.)*  
K. *Błogosławiony jesteś, Panie, Boże wszechświata, bo dzięki Twojej hojności otrzymaliśmy wino, które jest owocem winnego krzewu i pracy rąk ludzkich; Tobie je przynosimy, aby stało się dla nas napojem duchowym.*  
12 W. Błogosławiony jesteś. Boże, teraz i na wieki.  
17 K. (...)

K. *Módlcie się, aby moja i waszą Ofiarę przyjął Bóg Ojciec Wszechmogący.*

22 W. *Niech Pan przyjmie Ofiarę z rąk twoich na cześć i chwałę swojego imienia, a także na pożytek nasz i całego Kościoła świętego.*

W. Amen.

### Druga Modlitwa Eucharystyczna

y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.  
Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo,  
37 que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.  
Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica.  
42 Confieso que hay un solo bautismo para el perdón de los pecados.  
Espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro.  
Amén.  
47

### Oración de los fieles

S. *Repetimos juntos: Escuchanos, Señor.*

T. Escuchanos, Señor.

T. Amén.

### Liturgia de la Eucaristía

#### Presentación de las ofrendas

2 S. *Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.*  
7 T. Bendito seas por siempre, Señor.  
S. (...)

S. *Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.*  
12

T. Bendito seas por siempre, Señor.

S. *(Recíbenos, Señor, al presentarnos a ti con espíritu de humildad y con el corazón arrepentido; y que el sacrificio que hoy te ofrecemos llegue de tal manera a tu presencia, que te sea grato. Lava del todo mi delito, Señor, limpia mi pecado.)*  
17

S. *Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.*

22 T. *El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.*

### Oración sobre las ofrendas.

T. Amén.

### Plegaria eucarística II

27 **K.** *Pan z wami.*  
**W.** I z duchem twoim.  
**K.** *W górę serca.*  
**W.** Wznosimy je do Pana.  
**K.** *Dziękujemy Panu Bogu naszemu.*  
**W.** Godne to i sprawiedliwe.

32 **Prefacja**  
**K.** . . .

### Sanctus (Święty)

**W.** Święty, Święty, Święty, Pan Bóg Zastępów.  
Pełne są niebiosa i ziemia chwały Twojej.  
37 Hosanna na wysokości.  
Błogosławiony, który idzie w imię Pańskie.  
Hosanna na wysokości.  
**K.** . . .

. . .

42 ✠ . . .

. . .

✠ . . .

*Oto wielka tajemnica wiary.*  
**W.** Głosimy śmierć Twoją, Panie Jezu, wyznajemy  
47 Twoje zmartwychwstanie i oczekujemy Twego

**S.** *El Señor esté con vosotros.* 27  
**T.** Y con tu espíritu.  
**S.** *Levantemos el corazón.*  
**T.** Lo tenemos levantado hacia el Señor.  
**S.** *Demos gracias al Señor, nuestro Dios.*  
**T.** Es justo y necesario. 32

### Prefacio

**S.** *En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias, Padre santo, siempre y en todo lugar, por Jesucristo, tu Hijo amado. Por Él, que es tu Palabra, hiciste todas las cosas; tú nos lo enviaste para que, hecho hombre por obra del Espíritu Santo y nacido de María, la Virgen, fuera nuestro Salvador y Redentor. Él, en cumplimiento de tu voluntad, para destruir la muerte y manifestar la resurrección, extendió sus brazos en la cruz, y así adquirió para ti un pueblo santo. Por eso, con los ángeles y los santos, proclamamos tu gloria, diciendo:* 37

### Santo

**T.** Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. 47  
Hosanna en el cielo.  
Bendito el que viene en nombre del Señor.  
Hosanna en el cielo.

**S.** *Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda santidad; por eso te pedimos que santifiques estos dones con la efusión de tu Espíritu, de manera que sean para nosotros Cuerpo y Sangre de Jesucristo, nuestro Señor.* 52

*El cual, cuando iba a ser entregado a su Pasión, voluntariamente aceptada, tomó pan, dándote gracias, lo partió, y lo dio a sus discípulos, diciendo:* 57

✠ TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL, PORQUE ESTO ES MI CUERPO, QUE SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS. *Del mismo modo, acabada la cena, tomó el caliz, y, dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo:* 62

✠ TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR VOSOTROS Y POR TODOS LOS HOMBRES PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MEA. 67

*Éste es el Sacramento de nuestra fe.*

**T.** Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección, ¡Ven, Señor Jesús! 72

przyjścia w chwale.

**K.** ...

...

...

52 ...

...

...

*Przez Niego i z Nim, i w Nim masz, Boże Ojcze wszechmogący, w jedności Ducha Świętego, wszelką cześć i chwałę. Przez wszystkie wieki wieków.*

57 **W.** Amen.

## Obrzędy Komunii

### Pater Noster (Modlitwa Pańska)

2

**K.** Pouczeni przez Zbawiciela i posłuszni Jego słowom, ośmielamy się mówić:

**W.** Ojcze nasz, któryś jest w niebie:

święć się imię Twoje,

7 przyjdź Królestwo Twoje,

bądź wola Twoja

jako w niebie, tak i na ziemi.

Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj.

I odpuść nam nasze winy,

12 jako i my odpuszczamy naszym winowajcom.

I nie wódź nas na pokuszenie,

ale nas zbaw ode złego.

**K.** Wybaw nas, Panie, od zła wszelkiego i obdarz

nasze czasy pokojem. Wspomóż nas w swoim

17 miłosierdziu, abyśmy zawsze wolni od grzechu i

bezpieczni od wszelkiego zamętu, pełni nadziei

oczekiwali przyjścia naszego Zbawiciela, Jezusa

**S.** Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el pan de vida y el caliz de salvación, y te damos gracias porque nos haces dignos de servirte en tu presencia. Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo

77

congregue en la unidad a cuantos participamos del Cuerpo y Sangre de Cristo.

Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra;

y con el Papa N., con nuestro Obispo N. y todos los

82

pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su

perfección por la caridad.

Acuérdate también de nuestros hermanos que

durmieron en la esperanza de la resurrección, y de

todos los que han muerto en tu misericordia;

87

admítelos a contemplar la luz de tu rostro.

Ten misericordia de todos nosotros, y así, con María,

la Virgen Madre de Dios, los apóstoles y cuantos

vivieron en tu amistad a través de los tiempos,

merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida

92

eterna y cantar tus alabanzas.

Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre

omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo

honor y toda gloria por los siglos de los siglos.

**T.** Amén.

97

## Rito de la comunión

### Padrenuestro

2

**S.** Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza nos atrevemos a decir:

**T.** Padre nuestro, que estás en el cielo,

santificado sea tu Nombre;

venga a nosotros tu reino;

7

hágase tu voluntad

en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día;

perdona nuestras ofensas,

como también nosotros perdonamos a los que nos

12

ofenden;

no nos dejes caer en la tentación,

y líbranos del mal.

**S.** Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos

la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu

17

misericordia, vivamos siempre libres de pecado y

protegidos de toda perturbación, mientras esperamos

la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

Chrystusa.  
 22 **W.** Bo Twoje jest królestwo i potęga, i chwała na wieki.

...

**K.** *Panie Jezu Chryste, Ty powiedziałeś swoim Apostołom: "Pokój wam zostawiam, pokój mój wam daję". Prosimy Cię, nie zważaj na grzechy nasze, lecz*  
 27 *na wiarę swojego Kościoła i zgodnie z Twoją wolą napełniaj go pokojem i doprowadź do pełnej jedności. Który żyjesz i królujesz na wieki wieków.*  
**W.** Amen.  
**K.** *Pokój Pański niech zawsze będzie z wami.*  
 32 **W.** I z duchem twoim.  
**K.** *Przeżycie sobie znak pokoju.*

...

**K.** (...)  
 37 **W.** Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, zmiłuj się nad nami.  
 Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, zmiłuj się nad nami.  
 Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, obdarz nas pokojem.  
 42 **K.** (...)

**K.** *Oto Baranek Boży, który gładzi grzechy świata. Błogosławieni, którzy zostali wezwani na Jego ucztę.*  
**W.** *Panie, nie jestem godzien, abyś przyszedł do mnie, ale powiedz tylko słowo, a będzie uzdrowiona dusza moja.*  
 47 **K.** (...)

...

**K.** *Ciało Chrystusa.*  
**W.** Amen.  
 52 **K.** (...)

...

**Modlitwy po Komunii**

**K.** *Módlmy się.*  
**W.** Amen.

**Obrzędy zakończenia**

2

**K.** *Pan z wami.*  
**W.** I z duchem twoim.

**T.** Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por siempre, Señor. 22

**Rito de la paz**

**S.** *Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: "La paz os dejo, mi paz os doy", no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.* 27

**T.** Amén.  
**S.** *La paz del Señor esté siempre con vosotros.*  
**T.** Y con tu espíritu.  
**S.** *Daos fraternalmente la paz.* 32

**Fracción del pan**

**S.** (...)  
**T.** Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.  
 Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros. 37  
 Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.  
**S.** *(Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que por voluntad del Padre, cooperando el Espíritu Santo, diste con tu muerte la vida al mundo, líbrame, por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre, de todas mis culpas y de todo mal. Concédeme cumplir siempre tus mandamientos y jamás permitas que me separe de ti.)* 42  
**S.** *Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.* 47  
**T.** Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

**S.** (...)

**Comunión del Sacerdote y del pueblo** 52

**S.** *El Cuerpo de Cristo.*  
**T.** Amén.  
**S.** (...)

**Agradecimiento**

**Oración despues de la comunión** 57

**S.** *Oremos.*  
**T.** Amén.

**Rito de la conclusión**

**Bendición** 2

**S.** *El Señor esté con vosotros.*  
**T.** Y con tu espíritu.

**K.** Niech was błogosławi Bóg wszechmogący,  
✠ Ojciec i Syn, i Duch Święty.

7 **W.** Amen.

**K.** Idźcie w pokoju Chrystusa.

**W.** Bogu niech będą dzięki.

### Salve Regina

2 Salve Regina, mater misericordiæ;  
vita, dulcedo et spes nostra, salve.  
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;  
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac  
lacrimarum valle.  
7 Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes  
oculos ad nos converte.  
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post  
hoc exsilium ostende.  
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

...

**S.** La bendición de Dios todopoderoso, ✠ Padre, Hijo  
y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros.

**T.** Amén.

**Despedida**

**S.** Podéis ir en paz.

**T.** Demos gracias a Dios.

### Salve

Dios te salve, Reina y Madre de misericordia,  
vida, dulzura y esperanza nuestra; Dios te salve. 2  
A ti llamamos los desterrados hijos de Eva;  
a ti suspiramos, gimiendo y llorando en este valle de  
lágrimas.  
Ea, pues, Señora, abogada nuestra, vuelve a nosotros 7  
esos tus ojos misericordiosos;  
y después de este destierro muéstranos a Jesús, fruto  
bendito de tu vientre.  
¡Oh clementísima, oh piadosa, oh dulce Virgen María!